Sergio Maltagliati

IRIDEM

per clarinetto e trombone

Cl.
2" max.
Trbn.
2" max.
scivolare
Cl.
Trbn.

Cl.
30" c.z.
Trbn.

Cl.
Trbn.
2" max.
2" max.
3" c.a.
Cl.
Trbn.

Suggestions for musical performance

When the staff of each instrument merges into the other, a unique interpenetration between the two instruments takes place, both visually and acoustically: the individual viewpoints and ways of treating the sonic–musical event are abolished. Each performer will also find themselves acting within the other's "field", while still maintaining their own technical and mental grounding. The trombone used must be without an F-attachment, with one of the smallest bore sizes (approximately 1.39 cm).

Suggerimenti per l'esecuzione

Quando il rigo di ogni strumento si fonde nell'altro, si attua sia visivamente che acusticamente una compenetrazione unica fra i due strumenti: ormai le singole visioni e modi di trattare l'evento sonoro sono abolite. Ognuno si troverà anche nel campo d'azione dell'altro, mantenendo sempre però le proprie acquisizioni tecniche e mentali. Il trombone usato dovrà essere senza ritorta, con un canneggio dei più piccoli (circa 1,39 cm.).

I segni — The notation signs

- attacco e andamento simultaneo — simultaneous attack and motion
- suono più corto possibile — play as short a sound as possible
- suono sostenuto fino al prossimo — sound sustained until the next one
- suono sostenuto fino al prossimo con un lieve abbassamento o innalzamento di intonazione prodotto esclusivamente da una minor pressione dell'aria — sound sustained until the next one with a slight pitch dip or lift resulting from reduced air pressure
- suono vocale prodotto nel bocchino come imitazione dell'altezza indicata — vocal sound produced in the mouthpiece as an imitation of the indicated pitch

durata proporzionale — proportional duration:

- pensare il suono fingendo di suonare — to imagine the sound while pretending to play
- insufflando nello strumento senza produrre alcun suono, solo rumore di aria corrente — blowing into the instrument without producing any sound, only the noise of the flowing air
- aspirare l'aria dallo strumento con le labbra unite all'altezza indicata — inhaling air through the instrument with the lips sealed, at the indicated pitch
- frullato — flutter tonguing
- suono lungo fino ad esaurimento del fiato — long sound sustained until the breath is exhausted

- vibrato veloce — rapid vibrato
- vibrato a quarti di tono — quarter-tone vibrato
- allargare l'imboccatura verso un abbassamento di intonazione — widen the embouchure to lower the pitch
- tornare gradualmente alla posizione di emissione normale — gradually return to the normal embouchure position
- muovere le coulisse come nel modello, producendo all'incirca nelle posizioni indicate, colpi di aria brevi, senza risonanza sonora — move the slide as indicated, producing short air bursts (no sound)
- monesis = primo quarto di tono ascendente; triesis = terzo quarto di tono ascendente; mobemol = primo quarto di tono discendente
- crescendo; diminuendo; crescendo seguito da diminuendo; diminuendo seguito da crescendo
- diminuendo fino a suono inudibile e viceversa. Le dinamiche si intende comprese fra valori di intensità decisi dall'esecutore, comunque suggeriti dalla maggiore o minore ampiezza dei segni grafici.

The dynamics are understood to lie within intensity levels determined by the performer, yet suggested by the greater or lesser amplitude of the graphic signs.

Pescia 1983